**SIANE GALLOZZI** Aix-en-Provence

Tel: (33) 06 09 27 75 64

sianegallozzi@mac.com

**English/French/ENGLISH - TRADUCTRICE/CORRECTRICE**

**COMPETENCES**

Bilingue Anglais (Américain)/Français. Baccalauréat et Bachelor of Arts (Philosophie) S.U.N.Y., New Paltz, N.Y.; 10 ans employée chez Microsoft. Organisée, orientée detail, rapide, autonome, et responsable. Membre SFT (Société Française des Traducteurs) & ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France).

**Traductions**

**2000 - Présent)**

**Futura et Marge** - Articles de Jazz s incluent Dany Doriz Trio, Barney Wilen & Dièse 440  et autres jazzmen (Musique)

**Critique d’Art** : “Winner takes all” de Patrick Javault (Sébastien de Ganay)

**French Publications** - ‘The Cask of Amontadillo’ by E.A.Poe (Littérature)

**Réseau2000** – Site web (Français/Anglais) et propositions de NPO avec la ville de San Francisco pour partenariat (Business)

**Ascend Foods** – Nutrition (Business)

**Woodharbinger** – Journaux d’information (Ingénierie)

**The Kitchen** – Traductions orales et sous-titres (Divertissement, santé, divers)

**El Boletin** – Documents légaux et scolaires

**Producciones Pino** – Lettres, Promotions, Propositions, Notifications, Crétion d’image (Business)

**Microsoft** – DOS, BallPoint Mouse, Visual Basic, Visual SourceSafe, VBA, QuickC, Visual Control Pack (Logiciels, Informatique)

**WordDoc** – (Logiciels, Industrie, Loi)

**Caldwell Taylor** – “Managing Conflict in an established Organization” ( Business)

**Dr Maraget Jordan** – STDs (Médical)

**Correctrice**

**Consultante–** **VOLT (Microsoft) – Technique (2000 – Present) - Correctrice**

Révision de documentation protoclaire pour le Département de la Justice et l’Union européenne; Guides de l’utilisateur; articles sur MSDN-

(Microsoft Developer’s Network), Technet (audience développeurs).

**Employée à temps plein – MICROSOFT - Technique (1989 – 2000) - DTP (Desktop Publisher), Localization Lead & Traductrice**, **Technical Editor II**

Formattage (Impression et en ligne), Management, Correction de documentation technique (Visual Studio: Visual Basic, C++, C#, Controls, U.I., Language Reference / Aide, impressionet en ligne)

Payment: Préf`erable en dollars ou euros Paiement de moitié au début du travail, et solde à la remise de traduction.

Traduction: $0,12-15/mot (difficulté) Corrections: $0,08-10/word

Urgent: $0, 17/mot De même

Open to bulk rates / negotiation with open partners.